

LEER LA PÁGINA. LA CONSTRUCCIÓN DEL SIGNIFICADO A PARTIR DE LAS RELACIONES IMAGEN-TEXTO

JESICA GISEL ZAMORA RUEDA

MAURA VERÓNICA MATA DE LA PAZ

ESCUELA NORMAL RURAL JUSTO SIERRA MÉNDEZ, CAÑADA HONDA, AGS.

TEMÁTICA GENERAL: EDUCACIÓN EN CAMPOS DISCIPLINARES

Resumen

Este trabajo es parte de una investigación didáctica que considera a la página como una unidad con significado para favorecer la comprensión lectora en niños de primer grado de educación primaria. Se identificaron diferentes tipos de páginas de cuentos, lo que permitió analizar a qué condiciones se enfrentan los niños a la hora de interpretar el contenido de un cuento. En esta ponencia sólo se mencionarán los resultados obtenidos de dos tipos de páginas planteadas en esta investigación como: página con relación imagen-texto indirecta, con más imagen y poco texto y página con relación imagen-texto directa, con equilibrio entre estos elementos, en donde la imagen complementa al texto y parte de la tipografía representa el significado del texto. Esto corresponde a dos situaciones didácticas. Los resultados obtenidos muestran que dentro del trabajo didáctico para favorecer la comprensión lectora es importante tener presentes las características de los tipos de página. Encontramos que la estrategia de lectura denominada anticipación se desarrolla de manera distinta ante los retos que demandan los tipos de páginas de cuentos aquí revisados: donde la relación imagen-texto es indirecta, es posible anticipar palabras al completar la última sílaba de éstas, y cuando la relación imagen-texto es directa, se pueden anticipar palabras en frases.

Palabras clave: comprensión lectora, imagen, textos.

INTRODUCCIÓN

Los principales problemas de lectura que se presentan en los primeros años de la educación primaria tienen origen en los enfoques didácticos empleados. Como sabemos si no se trabaja el significado y situaciones de aprendizaje estructuradas difícilmente se tienen resultados satisfactorios en el aprendizaje de la lectura (Vernon, 2004). Actualmente se propone trabajar la lectura a partir de las prácticas sociales del lenguaje (Lerner, 2001), para que el alumno reconozca el uso social de esta tarea y participe en diferentes situaciones comunicativas que la demandan. Para que los niños sean lectores, es necesario desarrollen estrategias de lectura que les permitan interactuar con los diferentes tipos de texto al explorar el soporte material en el que se presentan, en este caso páginas de cuentos.

Este trabajo forma parte de una investigación más amplia en la que se plantea a la página como unidad de significado para favorecer la comprensión lectora en alumnos de primer grado de educación primaria, donde se contemplaron diferentes tipos de páginas de cuentos. La página representa un papel fundamental debido a que se considera que cualquier tipo de texto está presente en este recurso y el lector interactúa con los elementos que se hayan plasmados en dicho soporte gráfico al interpretar el contenido del texto. En la presente ponencia sólo se dan a conocer los resultados sobre las páginas de cuentos con relaciones imagen-texto definidas en este estudio como indirecta y directa.

Para llevar a cabo esta investigación se revisaron trabajos donde se habla de la página y de la relación entre sus elementos constitutivos: imagen y texto. El primero de estos trabajos se centra en la tarea de edición (Báez & Ferreiro, 2008), de donde se rescata, en este caso, la importancia que tiene la página para la interpretación de textos. Respecto a esto Báez & Ferreiro (2008) mencionan que “la recepción y circulación de lo escrito involucra una operación crucial que durante siglos estuvo a cargo, según las épocas, de escribas, copistas o editores: la puesta en página o “mise en page”” (p. 35). Es por ello que se dice que el texto comienza a existir a partir de que la página se convierte en el principal recurso de organización de lo escrito (Morrison (1995) cit. por Báez & Ferreiro (2008)), y a su vez en ésta se representan diferentes formas textuales que se dan a partir de la edición, es decir, del diseño y organización gráfica que se hace de los elementos de la página.

La puesta en página posibilita la existencia de páginas con diferentes características de acuerdo al tipo de texto que se presenta en ella, por lo que el lector se enfrenta a este objeto gráfico en diversas presentaciones generalmente: sólo texto, texto acompañado de imagen y/o de gráficos, y sólo título e imágenes. De las anteriores en este trabajo nos centramos en: texto acompañado de imagen.

Retomando el aspecto de la edición, es necesario mencionar que esta tarea determina la relación entre el autor de un texto y el lector. Los autores no escriben libros, sino textos que son transformados en escritos impresos también hoy electrónicos (Chartier (1994) cit. por Báez & Ferreiro, (2008)). Esto gracias a la labor de un editor, quien debe interpretar lo escrito por el autor para llevar a cabo la puesta en página (edición) lo que permite al lector conocer la información.

Sin duda alguna para que el texto pueda ser transmitido requiere estar plasmado en la página (actualmente se puede encontrar en páginas electrónicas), la cual ha existido siempre a lo largo de la historia a través de actividades de lectura y escritura en donde la simpleza de este material es sólo aparente (Báez & Ferreiro, 2008), puesto que en él se representa todo lo que se quiere sea comunicado. Tomando en cuenta que la página es definida como una superficie en la que se plasman la imagen y la palabra, los blancos y los negros, la puesta en página se enfoca en la distribución así como en la interdependencia de los objetos que conforman una página, teniendo como propósito dos funciones: legibilidad y visibilidad (Báez & Ferreiro, 2008). Ambas funciones referidas en el primer caso a permitir la lectura y en el segundo caso a “hacer ver” algunos segmentos del texto.

El segundo trabajo de investigación que se retomó trata sobre la revisión de textos (Castedo, 2003), en éste se plantea que la relación imagen-texto, la mayoría de las veces se presenta de esta manera: el texto únicamente amplía los significados plasmados en la imagen, pero también en algunos casos el texto permite construir un significado nuevo respecto a la imagen, puesto que es posible que en algunas páginas lo escrito llegue a contradecir lo que se ilustra.

En las formas tradicionales de la ilustración, al texto se le consideraba como el principal trasmisor de comunicación, mientras que la imagen era puesta únicamente para cumplir con acciones secundarias para hacer más claro lo escrito. Actualmente la imagen ya no se usa para ilustrar a la palabra, sino que más bien, la palabra es la que vive a expensas de la imagen, es decir, “el texto funciona haciendo más pesada a la imagen” (Castedo, 2003, p. 35).

Según el punto de vista de la misma autora, el texto en sí mismo anuncia sucesos de forma cronológica en el que todos los aspectos son leídos de igual manera, mientras que la imagen es interpretada de manera que unos sucesos resaltan más que otros, esto dependiendo de la persona que la está observando.

A partir de las aportaciones anteriores en esta investigación definimos como relación indirecta entre la imagen y el texto, a aquella que se presenta cuando lo escrito y las ilustraciones no se vinculan en cuanto a significado totalmente y demanda al lector un mayor esfuerzo por llegar a comprender el

contenido del texto, debido a que al momento de confrontar lo que está leyendo con lo que presenta la imagen no son del todo congruentes.



Figura 1. Páginas con relación imagen-texto indirecta

Así también definimos como relación directa entre la imagen y el texto, a la que se observa cuando lo escrito y la imagen se complementan ya sea al sustituir partes del texto o al ampliar el significado dado en el escrito a partir de la tipografía. Este último término alude a las familias tipográficas que utiliza el editor al realizar la puesta en página.



Figura 2. Páginas con relación imagen-texto directa

Es de suma importancia que para lograr un trabajo didáctico efectivo que tenga como intención que los niños construyan el significado de lo que leen, se contemple la variedad en la relación imagen-

texto de los tipos de páginas de cuentos, puesto que los retos que demandan a los alumnos son distintos, obtener resultados satisfactorios requiere desarrollar situaciones de aprendizaje específicas.

Como se ha comentado hasta el momento este trabajo se basó en páginas de cuentos. Se eligió el cuento que es un tipo de texto que tiene una trama narrativa y una función literaria (Kaufman, 1993), que por sus características es de interés para los niños de edades tempranas, población a la que se dirige esta investigación.

La metodología de la investigación es didáctica, se diseñaron y aplicaron un conjunto de situaciones didácticas. El grupo en el que se llevó a cabo el desarrollo de las actividades fue de primer grado de educación primaria integrado por 37 alumnos. Niños en proceso de adquisición de la lengua escrita.

El objetivo de este estudio es identificar las características a considerar en el trabajo didáctico para favorecer en los niños la construcción del significado al interactuar con páginas de cuentos con relación imagen-texto indirecta y directa. Esto en los momentos iniciales de adquisición de la lectura.

En la presente investigación las situaciones didácticas se orientaron bajo el enfoque didáctico constructivista (Vernon, 2004), en el cual el alumno es el constructor de su propio conocimiento. Al hablar de lectura, el niño será el constructor del significado de lo que lee, al poner en juego sus conocimientos previos e interactuar con el texto, con lo que ofrece la página. Es por ello que en este trabajo se contempla a la página como unidad de significado para promover la comprensión lectora en alumnos de primer grado.

DESARROLLO

Las situaciones didácticas que se retomaron para el presente trabajo fueron las definidas con los títulos “Juan Felizario Contento” y “Había un vez una casa” que aluden a los títulos de los cuentos que se utilizaron en estas actividades. En la primera de éstas se utilizó un tipo de página donde la relación entre el texto y la imagen es indirecta, la imagen no coincide literalmente con lo enunciado en el texto. En la segunda situación se manejó un tipo de página en el que la relación entre el texto y la imagen es directa, las imágenes complementan el texto y en algunas partes la tipografía expresa el significado de lo escrito.



Figura 3. Páginas del cuento “Juan Felizario Contento”



Figura 4. Páginas del cuento “Había una vez una casa”

La situación “Juan Felizario Contento” se basó en el cuento *Juan Felizario contento. El rey de los negocios* (Lago, 2004) conformado por páginas con más imagen y poco texto en las cuales se observa una relación indirecta entre estos elementos. Se esperaba propiciar que los alumnos logran construir el significado del cuento, a partir de la interacción con los elementos de la página al poner en juego sus estrategias lectura. Fue necesario realizar un muestreo (Gómez Palacio, Díaz, Gómez, González & Rodríguez, 1996) actividad donde los niños analizan indicadores como el título e imágenes del cuento que en este caso les presenta la maestra para que hagan algunas predicciones sobre el contenido del texto, éstas se refieren a formularse una idea o ideas de lo que tratará antes de la lectura (Solé, 1992). Posteriormente se les leyó el cuento y se realizaron preguntas a los niños durante la lectura. El cuento trataba de que el personaje principal Juan Felizario tenía una moneda de oro la cual cambió por diferentes animales: por un caballo y éste por un burro, después por una cabrita, luego por un cochino y éste por un pájaro. Se preguntó a los alumnos en cada caso ¿por cuál animal hacía el cambio? Por ejemplo al leer “Un caballo tan veloz que Juan Felizario Contento cambió por un burro”,

se les cuestionaba ¿por cuál animal cambió Juan al caballo? Esto se realizó con el propósito de que fueran construyendo el significado del cuento al tener presente la secuencia de los cambios. En esta actividad los niños recurrían a las imágenes del cuento pero no siempre concordaban con lo leído.

Mientras la maestra estaba leyendo, se observó lo que ya se había previsto por el tipo de página de este cuento que los alumnos tenían dificultad en confirmar y anticipar en las imágenes lo que el texto mencionaba. La confirmación y anticipación (Gómez Palacio, et al., 1996) son estrategias de lectura que utiliza el lector para comprender el contenido del texto, con la primera reafirma las ideas que se ha ido formulando sobre el texto y con la segunda realiza hipótesis sobre palabras o letras que siguen de leerse para dar continuidad a la frase o palabra que se enunciará del cuento. Dicha dificultad que se presentó pensamos se debió a que las imágenes del personaje, animales o elementos que Juan Felizario cambiaba y las de los animales o elementos que recibía a cambio eran muy pequeñas y en algunos casos poco coincidentes con las descripciones dadas; además a que algunos personajes o elementos no se encontraban en la página en donde se mencionaban por escrito; y también a que en la imagen siguiente donde venían los personajes y elementos de la historia éstos no se identificaban con facilidad por presentarse en un tamaño muy reducido o no encontrarse en ella. Por esto también se propició que los alumnos utilizaran la estrategia de anticipación al completar palabras leídas a las que únicamente les faltaba la última sílaba. Por ejemplo un cochi... perezoso..., y pesa... Ante lo que los niños completaban **no** en cochino; **so**, en perezoso y **do** en pesado.





Figura 5. Relación indirecta entre imagen-texto. Falta de elementos enunciados en el texto (cochino) en la primera imagen, lado izquierdo. Falta de precisión en el sentido que da el texto (adjetivos del cochino) en la segunda imagen, al lado izquierdo.

Al terminar de leer se retomaron las predicciones para realizar una comparación entre lo que pensaron que iba a pasar con lo que realmente pasó, además se plantearon preguntas que permitieran a los alumnos reconstruir la historia. Enseguida por medio de materiales como imágenes y título del cuento y organizados en equipos, los alumnos hicieron la edición de páginas sobre el cuento leído, para luego contarlos a sus compañeros y así poder validar la construcción del significado.

La situación “Había un vez una casa” se trató de la lectura del cuento *Había una vez una casa* (Montes, 2002), constituido por páginas donde hay un equilibrio entre cantidad de imagen y texto, con relación directa entre estos elementos: las ilustraciones se encuentran entre el texto como parte de la idea expresada y algunas palabras o frases presentan una tipografía que como ya se había mencionado expresa el significado que enuncian, dejando de lado el carácter arbitrario de la escritura. Se pretendía que los niños construyeran el significado del cuento al aplicar estrategias de lectura al interactuar con los elementos de la página. Esta actividad se realizó a partir de la proyección de las páginas del cuento. Se inició con el muestreo de las páginas para que a partir de esto los alumnos pudieran mencionar sus predicciones. Luego se les leyó el cuento, se hacían pausas en la lectura para propiciar que realizaran anticipaciones al completar frases a partir de las imágenes, las cuales se encontraban entre lo escrito como complemento del texto. Por ejemplo al leer “Tan pero tan grande era la casa que en ella vivían tres...”, se hacía un alto en la lectura para que los alumnos completaran la frase a partir de la imagen que se encontraba en la página después de la palabra **tres**, acción que no representó dificultad para ellos y mencionaron “elefantes”, animales que estaban dibujados sustituyendo a la palabra. Se continuó con la lectura y con anticipaciones de palabras a partir de las imágenes para completar frases del cuento. La maestra leía “un..., cinco..., un..., diez..., y un... de gallina”. Los alumnos enunciaron las siguientes palabras para cada uno de los casos respectivamente

“canguro, ranas, gallo, gallinas, huevo”. Esto al nombrar las imágenes que de igual manera sustituyen al texto. En la figura 6 se muestran las páginas que se leyeron.

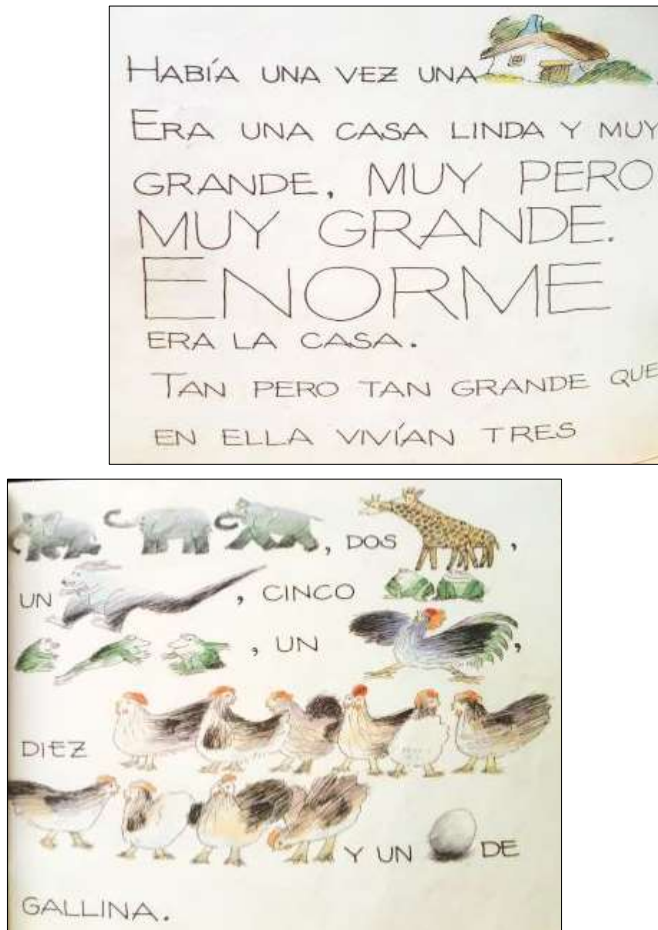


Figura 6. Páginas con relación imagen-texto directa. En la imagen de la izquierda parte de la presentación de la tipografía en frases o palabras (adjetivos) representa el significado. En la imagen de la derecha la imagen sustituye algunas palabras (sustantivos).

En la imagen derecha, en la parte donde dice **diez** y están dibujadas 10 gallinas, la maestra preguntó a los alumnos “¿sí serán diez?” Algunos contestaron “no”, “son seis”; pero un niño se levantó de su lugar y las contó de una por una en la página proyectada, de esta forma confirmaron que el texto y la imagen representaban el mismo número de elementos enunciados.

Es importante destacar como ya se ha mencionado que este tipo de páginas presentó en la tipografía utilizada una intención de hacer ver el significado en frases a través de las palabras, más en específico, en algunos adjetivos. Esto se puede observar en la imagen de arriba, la izquierda. La participación de la maestra en la lectura de esta página fue leer el texto al señalar la secuencia gráfica de las palabras y detenerse para que los niños completaran la frase y después hacer preguntas. Por

ejemplo, al leer “Era una casa linda, muy pero muy...”, hacía una pausa en la lectura para que los alumnos anticiparan diciendo la palabra: **grande**. A partir de esto preguntó “¿cómo está escrita la letra?, ¿y por qué estará escrita con mayúscula?, ¿y nada más “grande” está escrito con mayúsculas?, ¿y por qué estará grande la letra?”. Ante dichos planteamientos los alumnos dieron las siguientes respuestas respectivamente “con mayúsculas; porque dice grannndeeeee; no, pero están unas letrotas así grandes porque también la casa es grande; porque dice grande y la casa es grande”. La maestra continuó leyendo la palabra que seguía en la frase anterior “enorme”. Al leer esta palabra preguntó “¿cómo está esta letra?” Los alumnos respondieron “más grande”. La tipografía utilizada en algunas partes de esta página le permite al alumno interpretar el significado de dicha palabra, a partir del cual se puede imaginar la dimensión en tamaño del elemento (casa) del que se habla, aunque éste no se represente en la imagen como tal. Figura 6 imagen de la izquierda.

Además debido a que el cuento estaba escrito en letras mayúsculas, fue necesario realizar algunas preguntas para que los alumnos reflexionaran sobre esta característica de la tipografía empleada en este texto, se preguntó “¿cómo es la letra del cuento?, ¿por qué estará escrita así?, ¿estará bien que hayan puesto todas las letras así?, ¿por qué?”.

Al terminar de leer se retomaron las predicciones de los alumnos para comparar cuáles se relacionaron con el cuento y cuáles no.

Enseguida los alumnos elaboraron una página a partir de la reconstrucción del cuento leído y con ayuda de materiales como título, imágenes y párrafos. Al tener construidas las páginas pasaron a contar el cuento a sus compañeros para así poder validar la comprensión del texto.

De acuerdo a la descripción y respuestas de los niños a las situaciones podemos mencionar los siguientes resultados.

Existen páginas en donde la relación imagen-texto es indirecta, es decir, en la cual estos dos elementos no aspiran a vincularse directamente (Castedo, 2003). Los niños pueden hacer uso de la anticipación de palabras, al apoyarse de la lectura de las primeras sílabas de una palabra y así anticipar la última sílaba de la palabra a terminar de leer. Esto lo vimos en la primera situación descrita donde los alumnos completaron sustantivos y adjetivos.

Las páginas con la relación imagen-texto directa pueden variar en su presentación. En este trabajo en la situación descrita las imágenes complementan al texto (Castedo, 2003), es decir, tienen la función comunicativa de proporcionar la información que no está escrita, lo que facilita en gran

medida que los alumnos manejen la estrategia de anticipación a partir de las imágenes presentes entre el texto para completar las frases enunciadas.

En la situación didáctica aplicada donde se trabajó la relación directa en páginas donde la imagen complementa al texto, en específico la idea generalmente con el sustantivo, pudimos reconocer que este tipo de presentación favorece la *legibilidad*, el lector lee y anticipa no sólo a partir del texto, sino también por medio de la imagen. Además identificamos una tipografía que pretende representar el significado de algunas palabras, en este caso adjetivos, principalmente, se considera que presenta un mayor énfasis en la *visibilidad*. Esto refiriéndonos a que se resaltan las dos funciones de la puesta en página: legibilidad y visibilidad ya mencionadas líneas atrás (Báez & Ferreiro, 1998). Consideramos que las características de este tipo de páginas contribuyen en lograr una mejor interpretación del significado a partir de la edición.

CONCLUSIONES

La página es el soporte material en el que se presenta cualquier información que quiere ser comunicada, se estructura de acuerdo al tipo de texto. Sin embargo aunque se trate de un mismo tipo de texto en este caso el cuento, existen diferencias de edición en los elementos que conforman la página, por ende en las relaciones que se establecen entre éstos.

Se han establecido en esta investigación dos tipos de páginas con relaciones imagen-texto definidas como indirecta y directa. Cada una de éstas determinan condiciones específicas para los niños en cuanto a los retos que deben asumir y superar para lograr la interpretación del texto. Condiciones que es necesario considerar en el trabajo didáctico para favorecer la comprensión de cuentos.

Al hablar de páginas de cuentos con relación de imagen-texto directa donde las imágenes complementan al texto, es decir, tienen la función comunicativa de transmitir la información que no está escrita, esta característica permite en gran medida que el alumno utilice la estrategia de anticipación, puesto que posibilita que observe la imagen y anticipe la palabra que complementa el texto.

Asimismo al interactuar con páginas con relación imagen-texto directa donde la tipografía tiene además la función de plasmar significado al texto, se favorece la construcción del sentido de lo que se lee, puesto que el alumno se formula una representación más cercana al contenido que se ha deseado comunicar.

En páginas de cuentos con relación imagen-texto indirecta, se piensa que para el alumno este tipo de presentación implica un reto mayor en la construcción del significado, puesto que le demanda hacer un esfuerzo por echar mano de todos los recursos que presenta la página para encontrar la relación entre éstos y así construir el significado del texto. La estrategia de anticipación puede contribuir a esta construcción al completar palabras a partir de las primeras sílabas.

Según lo expuesto en este trabajo podemos mencionar que es posible que los niños apliquen la estrategia de anticipación de acuerdo al tipo de relación imagen-texto que ofrecen las páginas de cuentos para formular la interpretación del texto. Esto con base en la puesta en página que el editor decidió plasmar en la página.

Se considera que los resultados expuestos en esta ponencia pueden representar una aportación al trabajo didáctico para favorecer la interpretación de los textos en niños en proceso de adquisición del sistema de escritura.

REFERENCIAS

- Báez, M. & Ferreiro E. (2008). Los niños como editores de un texto publicitario. En *Estudios de Lingüística Aplicada* Año 26, Núm. 47 (pp. 33-52) Recuperado de <http://ela.cele.unam.mx/index.php/ela/article/view/567/619>
- Castedo, M. (2003). El epígrafe como género textual. En *Procesos de revisión de textos en situaciones didácticas de interacción entre pares. Tesis de doctorado* (pp. 32-38). México: DIE/Cinvestav.
- Gómez Palacio, M., Díaz, A. R., Gómez, M. E., González, L. & Rodríguez, B. (1996). Estrategias de lectura. En M. Gómez Palacio & A. Martínez (Coords.), (2000) *La adquisición de la lectura y la escritura en la escuela primaria* (pp. 109-110). México: SEP
- Kaufman, A. M. & Rodríguez, M. E. (1993). Hacia una tipología de los textos. En *La escuela y los textos* (pp. 19-28). Buenos Aires: Aula XXI Santillana
- Lago, A. (2004). *Juan Felizardo Contento. El rey de los negocios*. México: SEP: FCE, Libros del Rincón.
- Lerner, D. (2001). Leer y escribir en la escuela: lo real, lo posible y lo necesario. En *Leer y escribir en la escuela. Lo real, lo posible y lo necesario* (pp. 25-31). México: SEP.
- Montes, G. (2002). *Había una vez una casa*. México: SEP, Mejoramientos, Libros del Rincón.
- Solé, I. (1992). La enseñanza de estrategias de comprensión lectora. En M. Gómez Palacio & A. Martínez (Coords.), (2000) *La adquisición de la lectura y la escritura en la escuela primaria* (pp. 95-108) México: SEP.
- Vernon, S. (2004). El constructivismo y otros enfoques didácticos. En *Aprender y enseñar la lengua escrita en el aula* (pp. 197-226). México: SM.